

EL TENOR NEGRE ROLAND HAYES

La impressió produïda per l'anunci de la presentació a Barcelona de tenor negre Roland Hayes ha estat, en el primer moment, que es tractava d'una nota exòtica amb accentuats matisos de frivolitat.

Pero els noms de Schubert i Fauré i, per afegiment, els d'alguns clàssics italians que figuren en el programa de tan famós cantant, signifiquen que aquest vol ésser jutjat prescindint de les seves característiques de color i raça, o sigui com un vertader artista. Sentat això en les dues primeres parts del programa, dedica la tercera al folklore del seu país natal amb obres d'interés i beutat insospitades, en les quals, amb fervor místic l'ànima primitiva del seu poble expressa llurs desitjos d'eterna redenció espiritual. Són aquestes obres els "Negro Spirituals Songs", que Roland Hayes ha fet famosos per tot el món.

Com és sabut, aquest concert ha estat organitzat per l'"Associació de Música de Camera".

ASSOCIACIONS DE MUSICA Concerts celebrats.

Durant el passat mes de maig les Associacions de Música de Catalunya han celebrat els concerts següents:

- Dia 2 - Quartet Rédeló, a l'Associació Intima de Concerts, de Barcelona
- " 6 - Ricard Vifès, piano, a l'Associació de Palamós
Joan Manén, violí; Orquestra dirigida pel Mestre Edvard Col-dra, a l'Associació de Música de Camera, de Barcelona
- " 7 - Trio de la Haia, a l'Associació d'Amics de la Música, de Barcelona
Ricard Vifès, piano, a l'Associació d'Olot
- " 10.- Joan Manén, violí; Frederic Longàs, piano, a l'Associació de Música de Camera, de Barcelona
- " 11 - Mercè Plantada, cant; Frederic Longàs, piano, a l'Associació de Vilafranca del Penedès.
- " 14 - Ricard Vifès, piano, a l'Associació de Sabadell.
Alfred Romea, guitarra, a l'Associació de Girona.
- " 18 - Mercè Plantada, cant; Frederic Longàs, piano, a l'Associació de Vich.
- " 21.- Sainz de la Maza, guitarra, a l'Associació de Figueras.
- " 25 - Pau Casals, violoncel; Blai Met, piano; Francesc Costa, violí;
Orquestra Pau Casals (Festival Carretera), a l'Associació de Música de Camera, de Barcelona.
- " 27 - Blanca Selva, piano; Joan Massià, violí, a l'Associació de Sant Feliu de Guíxols.
- " 28 - Bernardí Clavez, violoncel; Rafel Gálvez, piano, a l'Associació de Tortosa.

Sr. Director: Li preguem la publicació. 2 de juny de 1926.

10
La Junta Directiva, en aquest votat
acabament de curs, voldria demanar
als Jinyon dels una més viva co-
juració a les ^{nostres} tasques artístiques d'
~~organització~~ ~~'Armonia'~~ que la que
representa l'assistència als concerts.

Es clar que la peculiar organització
és nostra i la complicació de les
gestions ^{necessàries} per garantir totes les
~~per a~~ ~~la~~ ~~gran~~ ~~nos~~
~~posen~~ ~~de~~ ~~nostres~~ ~~organitzacions~~ ~~noies~~
musicals, pendents fins a la mateixa
vigília de nombrosos detalls, fa molt
difícil ~~la~~ col·laboració freqüent
d'un gran nombre de persones; però
com que la cooperació ~~que~~ ~~avui~~
~~els~~ ~~proposen~~ ~~solicitar~~ ~~als~~ ~~nostres~~
~~col·laboradors~~ ~~de~~ ~~la~~ ~~qual~~
sol sentirse voltada aquesta Junta,
no ha de referir-se a detalls, sinó
a casos i temes d'una certa
amplitud, ens disposem avui a
donar un primer pas en el sentit

enuntat. Però abans d'expressar-ns
els nostres propòsits, d'assí hem de
pregar a Totipot que es faci ben bé
còrrer el de que no volem pas
defugir HA cap de les responsabilitats
que impliquen els còrrers, ombr que
els quals ens honoren, ni, per
conseqüent, cap de les facultats
que els cobreixen.

Algunes primer pas que vèiem,
tendria a pregar conèixer ^{en un} ~~en un~~
~~moment determinat~~ ^{moment determinat} ~~moment determinat~~ un nombre
de papers diversos sobre una de les
modalitats de la nostra actue-
ció o respecte a possibilitats fu-
tures. No hi ha ens allunyarem
de les realitats immediates i possi-
bles, ni voldrem referir nos més
que a punts concrets de resposta
als quals origin relativament
fàcil ^{ex totipot qui proceia una resposta} ~~a persona~~ ~~en~~
rioritat: atenció ^{envers les} ~~per~~ activitats
musicals.

Tancarem que no origin ombr que
a manera de prova i per conseqüent,

(3)

noix volguer senton, per ara, no menys olifi-
tives, anem a planificar la primera en
questa als senyors seus.

~~Del resultat que en arrolarem, de l'~~
~~interès amb que s'agrimu reportem~~

El membre de reports, la seua
calitat i l'interès que les unim, en
diria si la nostra iniciativa és oportu-
na i fins en pot resultar valerosa,
en determinats casos futurs. Oi, com
novelles espereu, ens volem promoure
per un membre important de senyors
seus, ~~ens creuem~~ ~~com~~ que ens apar-
tigarà moltíssim, ~~persistim~~ ~~en aque-~~
~~sta obra~~ ~~proposarem~~ altres formes
de cooperació i extensió, que facin
de la unió de músics de Ca-
mà, ~~dirigit~~ ~~de les zones~~ ^{modestats} ~~simplex~~
~~de~~ ~~acció~~ un instrument més
viu, més flexible, més eficaç
de divulgació musical.

Juny 1926

~~Juny 1926~~

La Junta Directiva
~~La Junta Directiva~~

~~25-26~~

(11)

Primera enquesta ~~entre~~
entre els socis de

l'Associació de Treballadors de l'Arquitectura
de Barcelona

respostes

I Quina és la forma en que aquesta
"Associació" hauria de commemorar
el primer centenari de la mort
de Beethoven, que s'escaurà din-
tre del curs vivent -- en el mes
de març?

respostes

II Quina és la obra encantarà en
el present curs que més us ha
interessat?

respostes

III Quin és l'artista ^{del curs actual} que hauríem
a sentir amb més gust?

respostes

IV Quina és la obra que voldrien
veure incloua en els programes
del curs vivent?

respostes

V Quin és l'artista que creien
que hauríem de gestionar per
al curs 1926-27?

Les respostes poden ésser tramessas per escrit, fins
al dia 20 de juny, al local social, carrer de
Montsió, 3 bis, L'Arco.

53.0164

PREGANT

(E. BORDÈSE)

Si la veu d'un infant pot muntar fins a Vos
oh mon Pare,
de l'infant Jesuset aquest prec fervorós
oïu ara!

Si al món m'havau portat per ser de vostra llei
l'emissari,
vull ser sempre de Vos, dels reis oh altíssim Rei,
tributari./

En mos llavis, Senyor, poseu la veritat
com sagrari,
per que'l qui en dupte cau, pugui ab humilitat
pau trobar-hi.

No m'abandoneu pas i donau-me el conort
necessari
per endolcir tot mal i guarir la dolor
i el desvari./

Veniu a mi, Senyor, i vostra gracia feu
que m'ampari;
per Vos patir jo vull i morir dalt la creu
del Calvari./

En prière

(S. Bordèse - G. Faure)

Si la voix d'un enfant peut monter jus

o mon Père,

qui a Vous,

écoutez de Jésus, devant Vous à genoux,

la prière !

Si vous m'avez choisi pour enseigner vos lois
sur la Terre,

je saurais vous servir, auguste Roi des rois,
o Lumière !

Sur mes lèvres, Seigneur, mettez la vérité
salutaire

pour que celui qui doute, avec humilité
vous révère !

Ne m'abandonnez pas, donnez-moi la douceur
nécessaire

pour apaiser les maux, soulager la douleur,
la misère !

Révélez Vous à moi, Seigneur en qui je crois
et j'espère :

pour Vous je veux souffrir et mourir sur le bois
au Calvaire !

7
Cant del cigne

J. Fenn - Schubert

« Com no plorar
l'empremta mortal
destructora
qui pel cos s'esten?
Com no llorar
l'empremta vital
redemptora
qui l'esperit sosté? »

Fera plangs, fera cants,
la fi tement,
l'enllà volent,
fins que una refinant.

Go vol dir-nos del cigne el cant.

Schwanengesang

J. Lemm - Schubert

Wie klag' ich's aus [das Sterbegefühl
das auflösend [durch die Glieder sinkt,
Wie sing' ich's aus [das Weidengefühl
das erlösend [dich, o Geist, anrecht?]

Er klagt, er sang
vernichtungsbang,
verklärungsfroh
bis das Leben floh.

Das bedeutet des Schwanengesang.

6
In

Der Jüngling an der Quelle

El joveñcell vora la fontana

SALIS - SCHUBERT

Leise rieselndes Quell! ihr wallenden flisperden Pappel!
Euer Schlummergeräusch wecket die Liebe nur auf.
Linderung sucht' ich bei euch,
Und sie zu vergessen die Spröde —
Ach, und Blätter und Bach
Seufzen, Louise, dir nach,
Louise! Louise!

Oh fontana suau! Oh albers de plàcid murmur!
Eix xiu-xiu somnolent, còn fa l'amor esvetllar!
Cerco en vosaltres conort,
i oblit de la dona esquívola.
Ai! que'ls arbres, la font,
Lluisa, sospiren per tu.
Lluisa! Lluisa!

661



LA MEVA AMOR MENTIA

A. v. PLATEN, - Schubert.

La meva amor mentia,
la pena'm va reblant,
falsia, ai laç! falsia
tot és al meu voltant.

Sens treva ardent ploralla
mes galtes ve a arruixà;
prou ja, cor meu, oh calla!
pobret cor meu, prou ja!

La meva amor mentia,
la pena'm va reblant,
falsia, ai laç! falsia
tot és al meu voltant!

~~(*) CANÇONER SELECTE, Vol. II.~~

Malgrat sa tortu pesantor,
rodolen prou d'allò mellor,
les pedres.

Rodaire ser me plau de bò,
rodaire.

Que'l mestre i la mestressa ja
me deixin lliure anà a rodà..
rodaire!

II

ON VAS?

Un xaragall jo oïa,
de clara dèu brollant,
qui vers la vall corria
fressós remorejant.

Die Liebe hat Gelogen

Die Liebe hat gelogen,
die Sorge lastet schwer,
betrogen, ach, betrogen
hat alles mich umher!

Es fließen heisse Tropfen
die Wange stets herab;
lass ab, mein Herz, zu klopfen,
du armes Herz, lass ab!

Die Liebe hat gelogen,
die Sorge lastet schwer,
betrogen, ach, betrogen
hat alles mich umher!

①

Pel la gloria d'adorarvi

G. B. Bononcini.

Pel la gloria d'adorarvi
voglio amarvi,
o luci care!

Amando penerò;
ma sempre v'amerò
nel mio pensare.

Senza speme di diletto
vano affetto
è sospirare;
ma i vostri dolci rai
chi vagheggiar può mai
e non v'amare?

Pel la honor de venerar-vos
vult amar-vos,
oh llum serena!

Si estimant patirè;
sempre us estimarè
en mig ma pena.

Sense mai no havê speranza,
vana frisanza
is desitjar-vos;
mes de vostra gran dolcesa
l'anima ullpresa,
còm no estimar-vos?

Per la gloria d'adolo

(2)

Sento nel core

Alessandro Scarlatti

Sento nel core
certo dolore,
che la mia pace
turbando va.

Splende una face,
che l'anima accende,
se non è amore,
amor sarà.

Sento al meu cor las
certa dolença
que la pau meua
~~plena se aperturba~~
se a pertorba.
Flamma radiosa
l'anima arboraj,
si no es' amor ja,
amor será.

3

En viva Rosa

Baltassare Galuppi (Buranello)

traducció lliure

"Larga vida a Rosa Bella!" Així tot-hom ho
 canta, tot-hom ho vol: Els arbres, l'herba, els fruits,
 les flors, els peïlls, les fontanes, els gats i els gossos,
 els ovis i els polls. El món sencer així ho
 proclama: "Larga vida a la bella rosa qui
 ha encisat el meu cor!"

(11)

Le repos de la Sainte Famille (L'enfance du Christ.)

Régis Berthoz

Les pèlerins étant venus,
← en un lieu de belle apparence,
où se trouvaient arbres touffus,
avec de l'eau en abondance,
Saint Joseph dit : Arrêtons nous
près de cette claire fontaine;
après si longue peine, reposons-nous.
L'enfant Jésus dormait;
pour lors Sainte Marie
arrêtant à l'âne répondit :
Voyez ce beau tapis
d'herbe douce et fleurie,
le Seigneur pour mon Fils
sur de ses d'âne étendit !

Associació de Trinició de Cançons de Barcelona

6 Juny 1926

TEXT

de les cançons i llur traducció aplicada
a la Trinició
per Joaquim Pena^①

① ^{ens és possible} No ~~podem~~ publicar l'original i traducció de totes les ^{cançons} ~~obres del programa~~ per no haver pogut
disposar de les ^{seves} originals. Oferim als cançons deis tot el que hem pogut
recollir fins al moment. ~~d'entendre en el moment de l'elaboració d'aquest programa~~

M U S I C A

ASSOCIACIO DE MUSICA DA CAMERA

L'esperat concert que el famós tenor negre Roland Hayes donarà aquesta nit al Palau, organitzat per l'"Associació de Música da Camera" es desenrotllarà d'acord amb el programa següent:

Primera part: Per la glòria, Bononcini; Sento nel core, Scarlatti; Eviva rosa bella, Galuppi; Le repos de la Sainte Famille, Berlioz.

Segona part: Die Liebe hat Gelongen, Der Jungling an der Quelle, Schwanengesang, Schubert; En prière, Fauré; Erinni, Santoliquido; Rose of the Night, Griffes.

Tercera part: Primera audició de diverses cançons espirituals negres.

Acompanyarà el reputat tenor el notable pianista francès Eugène Wagner.

Sr. Director: Li preguem la publicació. 5 de juny de 1926

Programme for Barcelona

-:-:-:-:-

Bononcini (1672-1748)

Per La Gloria

Scarlatti (1649-1725)

Sento Nel Core

Galuppi (17^e siècle)

Evviva Rosa Bella

Franz Schubert

Die Liebe Hat Gelogen

" "

Der Jüngling an der Quelle

Brahms

Dein Blaues Auge

"

Botschaft

Meyerbeer (L'Africaine)

O Paradiso

Massenet (Manon)

Le Rêve

Negro Spirituals

Le "Spiritual" n'est jamais humoristique. L'anglais était pour l'esclave noir une langue étrangère, si bien que les mots dans leur choix ont souvent été rudes et parfois même sans signification pour un esprit terre à terre, mais le sentiment n'en était jamais moins éloquent malgré les fautes et les inélégances de langage. Et seule une interprétation parfaite peut puiser du Passé l'atmosphère et le sentiment religieux et les rendre malgré la dureté des mots.

Go down, Moses

X - Little David Play On Yo'Harp

J.E. - Deep River

X - Heaven

Don't You Weep When I am Gone

-:-:-:-:-

Lit'l David Play on Yo' Harp

Lit'l David Play on your harp, Hallelu, Hallelujah !

Lit'l David Play on your harp, Hallelu.

David had a harp, it had ten strings

Touch one string, and the whole Heaven rings.

I said to David "Come play me a piece"

David said to me, "How can I play, when I am in a strange land"

Lit'l David play on your harp,Hallelu,Hallelujah

Lit'l David Play on your harp, Hallelu.

I GOT A ROBE

I got a robe, you got a robe, all of God's children got a robe

When I get to Heaven,going to put on my robe,I'm going to shout
all over God's Heaven

Heaven, Heaven !

Everybody talks about Heaven, ain't a-going there

Heaven, Heaven !

Going to shout all over God's Heaven

I got shoes, you got shoes, all of God's children got shoes

When I get to Heaven , I'm going to put on my shoes

I'm going to walk all over God's Heaven ! Heaven, Heaven, etc...

I got a song, you got a song, all of God's children got a song,

When I get to Heaven, going to sing a new song

Going to shout all over God's Heaven ! Heaven ! Heaven, etc ...

Goin' TO RIDE UP IN DE CHARIOT

Arr.by Harry Delmore

Goin' to ride up in de chariot, soon in de mornin'

I hope I'll jine de ban'

Oh, Lord, have mercy on me - an' I hope I'll jine de Ban'

Goin' to chat-a-wid de angel, soon in de mornin'

I hope I'll jine de ban!

Oh, Lord, have mercy on me - an' I hope I'll jine de ban'

1980 1981 1982 1983 1984 1985 1986 1987 1988 1989 1990 1991 1992 1993 1994 1995 1996 1997 1998 1999 2000

DER JUNGLING AN DER QUELLE (THE YOUTH AT THE SPRING) Schubert

Light, purling spring, with rippling, whispering, babble,

Thy soft lullaby awakens love !

I seek solace with thee, and to forget her, the scorner !

Leaves and brook do sigh, Louise , for thee, Louise ! Louise !

1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10. 11. 12. 13. 14. 15. 16. 17. 18. 19. 20. 21. 22. 23. 24. 25. 26. 27. 28. 29. 30. 31. 32. 33. 34. 35. 36. 37. 38. 39. 40. 41. 42. 43. 44. 45. 46. 47. 48. 49. 50. 51. 52. 53. 54. 55. 56. 57. 58. 59. 60. 61. 62. 63. 64. 65. 66. 67. 68. 69. 70. 71. 72. 73. 74. 75. 76. 77. 78. 79. 80. 81. 82. 83. 84. 85. 86. 87. 88. 89. 90. 91. 92. 93. 94. 95. 96. 97. 98. 99. 100. 101. 102. 103. 104. 105. 106. 107. 108. 109. 110. 111. 112. 113. 114. 115. 116. 117. 118. 119. 120. 121. 122. 123. 124. 125. 126. 127. 128. 129. 130. 131. 132. 133. 134. 135. 136. 137. 138. 139. 140. 141. 142. 143. 144. 145. 146. 147. 148. 149. 150. 151. 152. 153. 154. 155. 156. 157. 158. 159. 160. 161. 162. 163. 164. 165. 166. 167. 168. 169. 170. 171. 172. 173. 174. 175. 176. 177. 178. 179. 180. 181. 182. 183. 184. 185. 186. 187. 188. 189. 190. 191. 192. 193. 194. 195. 196. 197. 198. 199. 200. 201. 202. 203. 204. 205. 206. 207. 208. 209. 210. 211. 212. 213. 214. 215. 216. 217. 218. 219. 220. 221. 222. 223. 224. 225. 226. 227. 228. 229. 230. 231. 232. 233. 234. 235. 236. 237. 238. 239. 240. 241. 242. 243. 244. 245. 246. 247. 248. 249. 250. 251. 252. 253. 254. 255. 256. 257. 258. 259. 260. 261. 262. 263. 264. 265. 266. 267. 268. 269. 270. 271. 272. 273. 274. 275. 276. 277. 278. 279. 280. 281. 282. 283. 284. 285. 286. 287. 288. 289. 290. 291. 292. 293. 294. 295. 296. 297. 298. 299. 300. 301. 302. 303. 304. 305. 306. 307. 308. 309. 310. 311. 312. 313. 314. 315. 316. 317. 318. 319. 320. 321. 322. 323. 324. 325. 326. 327. 328. 329. 330. 331. 332. 333. 334. 335. 336. 337. 338. 339. 340. 341. 342. 343. 344. 345. 346. 347. 348. 349. 350. 351. 352. 353. 354. 355. 356. 357. 358. 359. 360. 361. 362. 363. 364. 365. 366. 367. 368. 369. 370. 371. 372. 373. 374. 375. 376. 377. 378. 379. 380. 381. 382. 383. 384. 385. 386. 387. 388. 389. 390. 391. 392. 393. 394. 395. 396. 397. 398. 399. 400. 401. 402. 403. 404. 405. 406. 407. 408. 409. 410. 411. 412. 413. 414. 415. 416. 417. 418. 419. 420. 421. 422. 423. 424. 425. 426. 427. 428. 429. 430. 431. 432. 433. 434. 435. 436. 437. 438. 439. 440. 441. 442. 443. 444. 445. 446. 447. 448. 449. 450. 451. 452. 453. 454. 455. 456. 457. 458. 459. 460. 461. 462. 463. 464. 465. 466. 467. 468. 469. 470. 471. 472. 473. 474. 475. 476. 477. 478. 479. 480. 481. 482. 483. 484. 485. 486. 487. 488. 489. 490. 491. 492. 493. 494. 495. 496. 497. 498. 499. 500. 501. 502. 503. 504. 505. 506. 507. 508. 509. 510. 511. 512. 513. 514. 515. 516. 517. 518. 519. 520. 521. 522. 523. 524. 525. 526. 527. 528. 529. 530. 531. 532. 533. 534. 535. 536. 537. 538. 539. 540. 541. 542. 543. 544. 545. 546. 547. 548. 549. 550. 551. 552. 553. 554. 555. 556. 557. 558. 559. 560. 561. 562. 563. 564. 565. 566. 567. 568. 569. 570. 571. 572. 573. 574. 575. 576. 577. 578. 579. 580. 581. 582. 583. 584. 585. 586. 587. 588. 589. 590. 591. 592. 593. 594. 595. 596. 597. 598. 599. 600. 601. 602. 603. 604. 605. 606. 607. 608. 609. 610. 611. 612. 613. 614. 615. 616. 617. 618. 619. 620. 621. 622. 623. 624. 625. 626. 627. 628. 629. 630. 631. 632. 633. 634. 635. 636. 637. 638. 639. 640. 641. 642. 643. 644. 645. 646. 647. 648. 649. 650. 651. 652. 653. 654. 655. 656. 657. 658. 659. 660. 661. 662. 663. 664. 665. 666. 667. 668. 669. 670. 671. 672. 673. 674. 675. 676. 677. 678. 679. 680. 681. 682. 683. 684. 685. 686. 687. 688. 689. 690. 691. 692. 693. 694. 695. 696. 697. 698. 699. 700. 701. 702. 703. 704. 705. 706. 707. 708. 709. 710. 711. 712. 713. 714. 715. 716. 717. 718. 719. 720. 721. 722. 723. 724. 725. 726. 727. 728. 729. 730. 731. 732. 733. 734. 735. 736. 737. 738. 739. 740. 741. 742. 743. 744. 745. 746. 747. 748. 749. 750. 751. 752. 753. 754. 755. 756. 757. 758. 759. 760. 761. 762. 763. 764. 765. 766. 767. 768. 769. 770. 771. 772. 773. 774. 775. 776. 777. 778. 779. 780. 781. 782. 783. 784. 785. 786. 787. 788. 789. 790. 791. 792. 793. 794. 795. 796. 797. 798. 799. 800. 801. 802. 803. 804. 805. 806. 807. 808. 809. 810. 811. 812. 813. 814. 815. 816. 817. 818. 819. 820. 821. 822. 823. 824. 825. 826. 827. 828. 829. 830. 831. 832. 833. 834. 835. 836. 837. 838. 839. 840.

Per la gloria - Bononcini
Sento nel core - Scarlatti
Eriva rosabella - Galuppi

—
Sainte Famille - Berlioz
Liebe } Schubert
Jungling }
Ten priere Fauré
Olin Blanes Brahms
Botschaft ,
~~~~~



-----  
PROGRAMME.  
-----

for

BARCELONA  
-----

BONONCINI ( 1672 - 1748 )

SCARLATTI ( 1649 - 1725 )

GALUPPI ( 17 ieme siecle )  
-----

FRANZ SCHUBERT

" "

BRAHMS

"

" PER LA GLORIA "

" SENTO NEL CORE "

" EVVIVA ROSA BELLA "

" DIE LIEBE HAT GELOGEN "

" DER JUNGGLING AN DER  
QUELLE "

" DEIN BLAUES AUGEN "

" BOTSCHAFT "

MEYERBEER

( 1. AFRICAINE )

MASSNET

( MANON )  
-----

" O PARADISO "

" LE REVE "

NEGRO SPIRITUALS.

GO DOWN, MOSES

LITL DAVID PLAY ON YO HARP

DEEP RIVER

HEAVEN

DONT YOU WEEP WHEN I AM GONE

arr. by H. T. Burleigh  
arr. by Roland Hayes  
arr. by Roland Hayes  
arr. by Roland Hayes  
arr. by H. T. Burleigh



## M U S I C A

---

### ASSOCIACIO DE MUSICA DA CAMERA

Les importants solemnitats artístiques que han constituït el curs 1925-26 de l'"Associació de Música da Camera", un dels més brillants de la seva actuació, tindran un digne coronament amb el proper concert en el qual farà la seva presentació a Barcelona un artista extraordinari: Roland Hayes, el famós tenor negre que ha assolit universalment el renom de les primeres figures artístiques contemporànies.

### ASSOCIACIO DE MUSICA DE TORTOSA

Avui divendres la nova Associació de Música de la ciutat de Tortosa inaugurarà oficialment les seves activitats artístiques, amb un interessant recital de violoncel confiàt al notable artista català Bernardí Gálvez.

Sr. Director: Li preguem  
la publicació. 27 maig 1926.



## M U S I C A

---

### EL TENOR NEGRE ROLAND HAYES

Per donar una idea de la popularitat del famós tenor negre Roland Hayes basta consignar que la seva darrera tournée pels Estats Units traspasà el centenar de concerts, alguns dels quals foren donats davant d'auditoris monstruosos, com el de la "New-York Symphony Society" (8.000 persones) i el de l'"Exposition Auditorium" de Sant Francisco (12.000 persones).

Roland Hayes farà la seva presentació a Barcelona el vinent diumenge, en un concert organitzat per l'"Associació de Música de Cámara".

### TOURNEE PLANTADA - LONGAS

La reputada cantriu Mercè Plantada ha estat contractada per diverses entitats de Terrassa, Rubí, Sant Feliu de Guíxols i Vich per la celebració d'interessantíssims recitals en cadascuna d'aquestes poblacions durant el vinent mes de Juny. El dia 6 a la tarda cantarà alguns lieds del seu repertori a l'"Institut de Cultura i Biblioteca Popular per a la Dona".

Sr. Director: Li preguem la  
publicació. 29 maig 1926.



## ROLAND HAYES WINS FRESH HONORS

### PHILADELPHIA — Soloist with Philadelphia Orchestra

"Roland Hayes, that admirable tenor, who came from humble surroundings in the South and who rose to such eminence that music lovers in Europe and in America have acclaimed him, had a new triumph last evening at the Academy of Music, where he sang with the Philadelphia Orchestra. He proved himself to be a superb singer, not only in three Spirituals of his race, but also in an aria, 'Si mostra la Sorte,' of Mozart. The aria was artistically given with a loveliness of tone well suited to the Mozartian strain and the song was all too short. Stokowski, evidently pleased, did not hesitate to give expression to appreciation in a hearty hand clasp of the singer. But the Spirituals, later in the evening, evoked a still greater enthusiasm. Hayes is imbued with their beauty, and 'Sit Down, Heav'n,' more familiar and a most ingratiating melody, and the ever-popular 'Deep River,' were given with such skill as only an artist could supply. The audience would have liked more, but the rule to permit no additional music on a program of the symphony sort had to be applied."

Philadelphia Record, Dec. 27, '25.

### WASHINGTON — First Recital in Capital City

"Roland Hayes, tenor, proved himself a remarkable artist last night in the Washington Auditorium, where he gave a song recital before an audience larger than any city theater would have held. It was an audience of music lovers and from the first number on his program they showed enthusiasm. Almost every number he sang he had to repeat."

Kate Scott Brooks, Washington Herald, Jan. 6, '26.

"Roland Hayes, negro tenor, who has won renown in Europe as well as America through his art, made his first appearance before a Washington audience at the new auditorium last night.

"He delighted his hearers by his artistry, his dramatic expression and fine restraint in tone effects. His voice is a sweet and mellow tenor, of ample but not robust volume, with clarity and golden tones in his high register, and a charming sotto voce. ... Throughout the evening the audience was most enthusiastic, and the applause at times amounted to an ovation."

The Washington Post, Jan. 6, '26.

### ATLANTA, Georgia — First Recital in his Native State

"The great Atlanta Auditorium was crowded with a very remarkable audience. Half were negroes, and half were whites. They were there to hear Roland Hayes, the negro tenor, sing. They heard one of, if not the greatest of living tenors. At the close of nearly every song, that audience broke into spontaneous applause, and time after time forced the singer to answer to repeated curtain calls. It was a triumph of art which, in the irresistible power of its beauty, swept over convention and tradition."

M. Ashby Jones, Atlanta Constitution, Dec. 27, '25.

### NEW YORK CITY — Second Recital of the Season in Carnegie Hall

"Roland Hayes, the gifted colored tenor, gave his second recital of the season in Carnegie Hall last night and again packed the house to the doors.

"There is nothing to append to the record of this performance save the repetition of former praise. For Mr. Hayes dwelt on the heights last night. His pianissimos were spun with exquisite skill and the gossamerlike qualities of his upper register were a constant delight. What lends added power to many of his interpretations, especially in the classical field, is the sound and innate aristocracy of his art. It is a delicate instrument that vibrates sympathetically to all of the finer sensibilities of head and heart. There are several artists who can render Scarlatti's 'Sento nel lore' tastefully and with commendable skill in most vocal departments. But Mr. Hayes sang it with a purity of intonation and accent, and imbued it with qualities of imagination and insight, that lend added emphasis to the importance of his art on every successive hearing."

N. Y. Evening Sun, Dec. 31, '25.



MINNEAPOLIS — Mr. Hayes' First Appearance Was Before a Sold-out House

"Roland Hayes, the deservedly famous negro tenor, gave a marvelously beautiful recital Saturday Evening at the University Armory.

"It was perhaps as nearly flawless from a musical standpoint as such a performance can be, but over and above this technical attainment were qualities of simple truthfulness, of inexpressibly poignant tenderness, that left one wondering whether his color has everything to do with his success — or nothing to do with it.

"One thing is certain: he need not ask indulgence of any critics in the world on the score of color; in his own personal right he is a magnificently equipped artist." Dec. 13, 1925.

CINCINNATI — A Repetition of Last Season's Success

"In order to become a Roland Hayes enthusiast, all that is necessary is to hear him sing but one song. He is one of the truly great lyric tenors of our day. His tones are liquid, clear and vibrant, and always under perfect control.

"Anyone who heard Roland Hayes sing yesterday afternoon would probably agree that he is a poet, a painter, and an enchanter; in short, he is an earnest musician and a sincere artist. His programme was made up almost wholly of simple lyrics and folk songs; but they were all sung with the same intensity of feeling and intelligence of interpretation."

Cincinnati Enquirer, Dec. 7, '25.

BOSTON — Second Recital of the Season

"There is little one can now say of Roland Hayes as a singer that has not become common knowledge. His immense and still growing popularity is wholly deserved. No finer artist, and no more satisfying singer is before the public.

"His voice is of great beauty, not of phenomenal volume, but of a quality which at its best is exquisite. He colors his tones with almost unerring subtlety to suit the mood of each song. But what really holds his audiences intent is not so much the art and the voice as the man himself.

"That is why others of his race are misguided in thinking that a second Roland Hayes is possible. He is inimitable, though his voice and art may be sedulously aped with some success, just as John McCormack's have been. It is his intense moral earnestness, his capacity for ecstasy, his ability to experience almost at will on the concert platform whatever feeling the music demands that set Roland Hayes apart.

"No other performer has ever done anything like his performance of 'The Crucifixion,' unaccompanied. 'Were You There?' rings accusingly in every listening ear. 'Sometimes the Thought of It Makes Me Tremble,' and his soul is at his lips.

"The audience always listens breathless, with that utter silence which is the rarest of phenomena in the concert hall. Yet some people think that there will be a second Roland Hayes, that he is merely a negro with a good voice exceptionally well coached. 'Having ears, they hear not.'"

Penfield Roberts, Boston Globe, Jan. 4, '26.

Management, Roland Hayes,  
Symphony Hall, Boston, Mass.



## ROLAND HAYES' RECORD ATTENDANCE IN SAN FRANCISCO

When Roland Hayes, going to the Pacific Coast for the second time, made a return visit to San Francisco for a recital in the Exposition Auditorium, on March 23, 1926, he was greeted by the largest concert audience that has ever assembled in that city.

The nature of his reception is indicated in the following excerpts from every newspaper of San Francisco:

The San Francisco Call and Post, March 24, 1926 (By Charles Woodman) --

### "ROLAND HAYES THRILLS VAST AUDIENCE.

An epoch in American history was reached last night at Exposition Auditorium, where an audience of 12,000 persons acclaimed the genius of the young American negro tenor, Roland Hayes, a pinnacle of fame never before accorded one of his race. Every seat that could be crowded into the auditorium was occupied, with about 300 persons on the platform, when Hayes stepped forward to give his recital. He was given an ovation which was soon stilled by his serious demeanor in the presence of so vast a crowd. He waited awhile to secure absolute silence and then broke forth into a soulful declamation of the Mozart aria, 'Tali e contanti sono', like a solemn adjuration. It was a remarkable beginning for a wonderful exhibition of vocal artistry in his fullest and most beautiful tones."

The San Francisco Examiner, March 24, 1926 (By Redfern Mason) --

### "ROLAND HAYES SUPREME IN SPIRITUALS.

Throngs Moved to Tears by Impressiveness of the  
Negro Tenor's Religious Songs.

To hear Roland Hayes sing his Negro spiritual, 'The Crucifixion' is to add a chapter to one's musical experience. In artistic impressiveness it ranks in my mind with Lili Lehmann's singing of the 'Erlkonig' and with David Bispham's reading of 'Danny Deever'. The audience did not burst into frenzied applause; but they gave something which, to the artist, is far more precious; they gave tears. Judged on last night's recital, Mr. Hayes would stand alone of his generation as a singer of the religious songs of the colored race."

The Illustrated Daily Herald, March 24, 1926 (By Ada Hanifin) --

### "ROLAND HAYES DRAWS RECORD CROWD TO S. F. AUDITORIUM.

To Roland Hayes, phenomenal negro tenor, falls the honor of drawing the largest concert attendance in San Francisco's musical history. The civic auditorium was filled to overflowing, and so some 300 or more eager music lovers were seated upon the stage. Seemingly every nationality that lends to the cosmopolitanism and romance of this city by the Golden Gate was represented in that huge audience last night. At the close of the program fully one-third of the house virtually emptied itself at his feet. Storms of applause--his reappearance--silence. Two spirituals he sang, then a third--this, 'The Crucifixion'. Roland Hayes, his eyes closed, sang as one inspired. His features, typical of his race, became transformed by the spirit that is within him. A disciple of the art of song, a voice out of the darkness, his was a soul bared as he described to the multitude in unaccompanied song the agony of the Crucifixion. The intense fervor of that gripping message had a poignancy of accent--the profound emotional mood projected had in it a cry that came from his own heart--the suffering of an oppressed people. It was truly religious. And the blacks and the whites in that audience were for a few golden moments wrapped in the one emotion as the stark, unadorned utterances came from his lips: 'They nailed him to a tree and he never said a mumbling word. Not a word.' Hayes is, without a doubt, one of the outstanding tenors of the age. His manner is unaffected, his modesty sincere. His voice, rich and mellow is musically natural, its lyric beauty irresistible in



ROLAND HAYES' LAST APPEARANCES IN NEW YORK -- SEASON 1925-26

Third Recital in Carnegie Hall

That Roland Hayes' last recital in Carnegie Hall on January 27 at least equalled the success of his first two, is evidenced by the following report in the New York Times —

"Roland Hayes Sings To A Vast Throng

Carnegie Hall Audience Pays Tribute to American  
Negro Tenor's High Artistry

Roland Hayes sang his third and last recital in Carnegie Hall last night to one of the greatest audiences in any New York concert hall this season, where for every one of his own race present there were a half dozen of the more accustomed music patrons, eager to see and hear the now world-famous American negro tenor. The last of the crowd were filing across the proscenium steps to seats on the stage when the whole house burst into applause on the appearance of the singer, modestly bowing, and his accompanist, William Lawrence. In the tense silence that followed there was a tribute to combined natural powers and high artistic cultivation, a mute but eloquent sign of public recognition such as few artists command."

Soloist with New York Symphony Society

Roland Hayes made his final appearance of the season in New York City, when he sang as soloist with the New York Symphony Society, Otto Klemperer, conductor, in the Mecca Temple on February 7th. The New York Times wrote of this concert that "Roland Hayes was perhaps equally responsible for the capacity audience of 4000 persons." The Tribune stated that there was "enormous enthusiasm" after the spirituals, and the World, that "he was recalled time and time again, receiving a tremendous ovation from an overcrowded house."

Management, Roland Hayes  
Symphony Hall, Boston, Mass.  
Season 1925-1926



# Roland Hayes

Le M. Municipal

April 1924

pag 144

(petite note et concert)

id

Février 1923

pag 60

(note intéressant)

id

Juiny 1923

pag 206

(note intéressant)

~~31~~

- 1 biographie
- 2 concerts spirit.
- 3 idée programme
- 4 une concert
- 5 références divers
- 6 programme



# Roland Hayes

(1)

Quan ja, a les acaballes del curs actual, haviem gairebé abandonat les gestions que veniem realitzant per aconseguir-nos la presentació d'aquest <sup>negre</sup> notabilíssim cantant tenor, varem rebre noves notícies de París assegurant-nos una data com ho seria possible per al concert de Barcelona. Oro cal dir <sup>que</sup> ~~com~~ la varem acceptar, fent-nos quan altres projectes que teníem per a fi de curs hom hagué d'ésser passats a la temporada pròxima. Roland Hayes ve, doncs, des de París aprofitant un petit lleure i problem per fi sentir aquest tenor del qual es fan <sup>fontes i fonts d'hanes, sobre tot en la interpretació</sup> ~~haveres molt significatives~~. ~~Heo considerem com a gran honra~~ ~~la actual~~. Tació de les "Cançons espirituals negres".

## Dades biogràfiques

~~Roland Hayes es fill de Curryville (Georgia) on nasqué el 3 de juny de 1887. Se'n cantava els versos en el cor de l'església, mentre els dia treballava en una fabrica col·laborant. Els primers moviments musicals els rebé d'un altre negre, nomenat A. W. Carlhoun, a~~



## Dades biogràfiques

(2)

Rolanda Hayes marçà el 3 de Juny <sup>(Gratia Valls)</sup>  
de 1887 a Barryville (Georgia).  
Dua vida constituiria un veritable  
cas de vocació omnisocial. Dua, plena  
d'obstacles en els seus comuns aments,  
fou en propi esforç, i per la dua  
gran confiança en si mateixa i per  
la força que ~~diante~~ <sup>assolir l'ideal de tot</sup> l'emprenya  
~~avui~~ ha arribat a ~~estat~~ <sup>concertista</sup>: bon concert i aclamar pels públics de més  
~~essent amb coneixement i adreçant~~  
~~la qualitat artística de tot el món.~~  
~~les sales més importants de concerts~~  
~~europees i americanes.~~

La sua primera activitat  
omnisocial consistí en formar part  
del cor de l'església del seu poble.  
De dia es guanyava la vida treu-  
ballant en una funció. Un  
altre negre, A. W. Carlhoun, va  
viduar-lo a Chattanooga i va  
donar-li alguns llicons, molt  
rudimentaris, de música. Ha-  
yes compenquè ~~desseguida~~ que  
no tant sols li calia aprendre



de cantar, si volia assolir el seu ideal,  
 sino que havia de formar-se una cul-  
 tura <sup>més amplia</sup> general, i ingressà a la "Fisk  
 University" de Nashville, on, per altra  
 banda, feia de cambret a tanta per  
~~preparar~~ atendre les seves necessitats  
 i els <sup>seus</sup> estudis. Passats quatre anys,  
 tancat en els seus començaments ar-  
 tístics trobà manera de guanyar-  
 se la vida, i va passar a fer la ma-  
 teixa feina de cambret en un dels  
 clubs més importants de Louisvi-  
 lle. En 1911 va anar a Boston  
 on completà decididament la seva  
 educació musical, amb el professor  
 Arthur J. Hubbard, i començà ja,  
 encara no completat totalment els seus  
 estudis, a donar concerts, cada ve-  
 gada amb èxit més assenyalat.

El 31 de març de 1920 va venir  
~~per primera vegada a Europa i per~~  
~~el seu debut per la seva presentació~~  
 a Europa, amb un memorable  
 concert a Londres, seguint el quin  
 31 concerts més en diverses ciu-  
 tats de la metròpoli ciutat. Després de  
 actuar en



Chattanooga. Estudià després qua-  
tre anys a l'a "Fisk University Univer-  
sity" de Nashville i per atendre a les  
seus despeses, feia de ~~mens~~ ~~de~~ ~~de~~  
cambrer en el menjador.



les mis importants ciutats angleses, i  
finalment, donà un concert davant els  
reis d'<sup>aquella nació</sup>~~Anglaterra~~, al Palau de Buck-  
ingham. Per la primera vegia  
(1921) debutà a Paris: té un talent tan  
complet, que tot el poble famós tenia  
disputes pels mis famosos salons de  
la capital francesa, i avia a donar  
a Paris sol mis de quaranta audir-  
cions. Passa després als Estats Units  
amb un contracte esplèndid i mis  
encarant tota a Europa per complir  
els seus compromisos a Londres. Paris,  
i tota Europa després ~~tot seguit~~  
Aletria, Xecoslovàquia, Angoria,  
Itàlia i Alemanya, on si la acullit  
amb una certa premissió pel fet  
d'ella seva vege, assolint triomfs  
magnífics.

~~La seva tournée 1924-25 comprèn~~  
~~un contracte de concerts en una~~  
~~sèrie de poblacions distintes~~



(5)

d gran artístic negoci)

En resum, <sup>fronta fets gratíes</sup> cinc grans tornéis per Europa i quatre per Amèrica. La darrera d'aquestes va atènyer un centenar de concerts en una seixanta de ciutats distintes. En el cursant do- queu obren a San Francisco, el dia 24 de març darrer, tingué al seu clareant una multitud composta de 12000 persones.

Roband Boyer, comte en anglès, francès, alemany i italià.



**OLIVA DE VILANOVA, IMPRESOR**

**CASANOVA, 169 - TELÉFONO 869 - G**

**B A R C E L O N A**